

Heinrich Heine, Lurleia <i>tradukita de N. N. 01</i>	Heinrich Heine, Lorelej' <i>tradukita de Leopold Elb</i>	Heinrich Heine, Die Lorelei	Heinrich Heine, The Lorelei <i>tradukita de L. W. Garn- ham</i>
--	--	--------------------------------	---

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de
aliuloj, ne estas la
origina traduk-versio
de Leopold Elb.*

Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabel- lam Cur saepe volver- im.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo re- stas Por ĉiam en mia me- mor'.	Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.	I do not know what it si- gnifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful.
--	--	---	--

Vesperascit et fri- gescit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis lucescit, Dum Phoebus oc- cidit.	Vespero jam ekmal- heliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' mon- to lumiĝas En vespersuna bril'.	Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.	The air is cool and it dar- kens, And calmly flows the Rhi- ne; The summit of the moun- tain hearkens In evening sunshine line.
--	--	---	---

Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se peccat auricomam.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora ha- rar'.	Die schönste Jungfrau sitzet dort oben wunderbar, ihr goldnes Geschmeide blitzet, sie kämmt ihr goldenes Haar.	The most beautiful Mai- den entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden atti- re glances, She combs her golden hair.
--	--	--	--

Aureolo pectine peccat, Carmen canens procul, Mirandum id ha- bet modum Nec non virilem si- mul.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	Sie kämmt es mit golde- nem Kamme, und singt ein Lied dabei; das hat eine wundersa- me, gewaltige Melodei.	With golden comb so lu- strous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful melody rings.
---	--	---	---

...

...

...

...

In cymba navitam mille	Kaj sopiregon ek- sentas	Den Schiffer im kleinen Schiffe	The shipper in the little ship
Angores feri tenent,	Ŝipisto dum sia ve- tur’;	ergreift es mit wildem Weh;	It effects with woe sad might;
Non videt scopulos ille,	Rifaron li ne pria- tentas,	er schaut nicht die Fel- senriffe,	He does not see the rocky slip,
Ocli non si sursum vident.	Al monto rigardas li nur.	er schaut nur hinauf in die Höh.	He only regards dreaded height.

Opinor undas de- vorare	Mi kredas, ke dro- nos finfine	Ich glaube, die Wellen verschlingen	I believe the turbulent waves
Nautam cum navi- cula,	Ŝipisto kun sia boat’,	am Ende Schiffer und Kahn;	Swallow the last shipper and boat;
Effecit solo canen- do	Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	und das hat mit ihrem Singen	She with her singing cra- ves
Lurleia id dea.		die Lorelei getan.	All to visit her magic moat.

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die
Lorelei” de HEIN-
RICH HEINE (*1797-
12-13 – †1856-02-
17) en la Latinan de
N. N. 01.*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17)
en Esperanton de
LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas
sur paĝo 84 de la
lernolibro „Post la
kurso“ de Wilhelm
kaj Hans Wingen,
eldonita de Ludwig
Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg),
Germanio.*

*Verkinto de tiu ĉi Ger-
mana poemo estas HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17), publiki-
gita 1823.*

*Arg-2-2 (2014-04-23
18:09:02)*

*Aus dem Werk “Buch
der Lieder”, Kapitel
“Die Heimkehr”, Ab-
schnitt II. Siehe auch
ein [http://gutenberg.
spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de) unter:
[http://gutenberg.
spiegel.de/?id=
58&d=1131&kapitel=
12&cHash=eb14eca2272#
gb_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:
[http://www.gedichte.
vu/?die_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).*

*La melodion verkis la
komponisto Friedrich
Silcher. Vidu la re-
tejon [http://www.
lieder-archiv.de/die_
lorelei-notenblatt_
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Germana poe-
mo “Die Lorelei” de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 –
†1856-02-17) en la Anglan
de L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11
23:04:57)*

*L. W. Garnham, Bachelor
of Arts, LEGENDS OF
THE RHINE; mentioned in:
A Tramp Abroad. Vol 1-
2. Leibzig: Tauchnitz, 1880
Band I, Mark Twain 1880*